

Ахренов Алексей Владимирович, Яковлева Светлана Анатольевна

К ВОПРОСУ ОБ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЯХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО ИСПАНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ)

Центральной темой данной статьи является проблема написания двуязычного испанско-русского учебного словаря. Систематизация лексикографического аппарата при написании современных двуязычных учебных словарей требует не только обобщения опыта практической лексикографии, но и формирования модернизированной теоретической базы, включая принципы и критерии отбора информации, и её представление в двуязычном словаре. При этом, поскольку испанский язык является полинациональным, особое внимание уделяется вариативности испанского языка и включению особенностей его национальных вариантов в учебные словари.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 21-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.134.2

Филологические науки

Центральной темой данной статьи является проблема написания двуязычного испанско-русского учебного словаря. Систематизация лексикографического аппарата при написании современных двуязычных учебных словарей требует не только обобщения опыта практической лексикографии, но и формирования модернизированной теоретической базы, включая принципы и критерии отбора информации, и её представление в двуязычном словаре. При этом, поскольку испанский язык является полинациональным, особое внимание уделяется вариативности испанского языка и включению особенностей его национальных вариантов в учебные словари.

Ключевые слова и фразы: испанский язык; национальный вариант; паниспанский подход; двуязычный учебный словарь; диатопные синонимы.

Ахренов Алексей Владимирович, к. филол. н.
Московский государственный областной университет
alexeiakhrenov@mail.ru

Яковлева Светлана Анатольевна
Национальный автономный университет Мексики
svietaiak@yahoo.com

К ВОПРОСУ ОБ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЯХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО ИСПАНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ)[©]

Написание современных двуязычных учебных словарей представляет собой одну из важнейших и актуальных задач современной испанистики. Настоящая работа проводится в рамках перманентного проекта «Межкультурная коммуникация: лексикографические аспекты», в котором участвуют Центр иностранных языков Арагон Национального автономного университета Мексики (в лице С. А. Яковлевой) и кафедра индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета (в лице к. филол. н. А. В. Ахренова).

Ключевая цель проекта совпадает с актуальными направлениями лексикографических исследований в испанистике на основе паниспанского подхода к современному испанскому языку, т.е. признании единства в многообразии испанского языка на современном этапе. Такая политика проводится всеми 22-мя национальными Академиями испанского языка, что коррелирует с трудами и отечественных испанистов, таких как Г. В. Степанов [6], Н. М. Фирсова [7], О. С. Чеснокова [8; 9] и др.

В рамках паниспанского подхода в последние годы в большинстве испаноязычных стран были опубликованы толковые словари испанского языка с учетом национальных особенностей. Однако при этом следует признать, что в двуязычной лексикографии ощущаются заметные лакуны, которые, с одной стороны, обусловлены проблемами теоретического уровня, а с другой, практическими трудностями разработки словарей такого типа. Наше исследование относится к области учебной теоретической и практической двуязычной лексикографии. Его целью является изучение проблематики, связанной с составлением учебных испанско-русских и русско-испанских словарей, а также с использованием уже существующих словарей в преподавании русского языка как иностранного в высших учебных заведениях. Основное внимание уделяется таким отличительным характеристикам данного типа словарей как: направленность, функциональность, пользователи и др.

Интерес к теоретической проблеме «учебный двуязычный словарь и межкультурная коммуникация» аргументирован коммуникативной прагматикой и когнитивной парадигмой передаваемого и/или приобретаемого знания. Хорошо известно, что испанский язык является средством коммуникации для более 450 миллионов человек, проживающих на огромной территории, охватывающей 4 континента, т.е. изначально он не может быть единообразным. Тем не менее, в двуязычных словарях (хотя имеется множество публикаций) до сих пор еще не проводится систематическое представление/сопоставление вокабуляра национальных вариантов испанского языка в дидактических целях.

В представляемой нами статье рассматриваются некоторые, на наш взгляд, наиболее существенные теоретические вопросы общей учебной двуязычной лексикографии на примере русского и испанского языков.

Прежде всего, представляется полезным определить, *какова собственно природа двуязычного учебного словаря*. Мы считаем, что он обладает собственными характеристиками, которые отличают его от других лексикографических трудов, например: включаемые языковые понятия, географический, стилистический и хронологический узус и его частотность, пользователи, направленность обучения, функциональность и коммуникативная прагматика. Как отмечал В. Г. Гак, «обращаясь к словарю активного типа, читатель ищет не разъяснения значения переводимого слова (он его и так знает), а указаний, которые позволили бы ему найти точный эквивалент в языке-цели» [4, с. 53]. Такого же мнения и Ю. Д. Апресян, «словарь активного типа... должен представлять такую характеристику слова, которая позволит не только понять его в заданном контексте, но и правильно употребить в собственной речи» [1]. Мы понимаем вышесказанное как необходимость включения в учебные словари диатопных синонимов, соответствующих национальным вариантам испанского

языка, всегда, когда это представляется уместным. Надо сказать, что именно это понятие «уместности» приводит нас к необходимости теоретического осмысления проблемы и поиска ответов на такие вопросы как:

1. Какое количество языковых понятий уместно включать в учебный словарь, чтобы он отвечал коммуникативной прагматике?
2. Как достичь равновесия между уместным включением в словарь межкультурной информации и избежать превращения учебного словаря в энциклопедию?
3. Уместно ли включать в учебный словарь не только нормативную (стандартную), но и разговорную лексику?

Рассмотрим для этого **актуальные тенденции** в двуязычной учебной лексикографии, среди которых надо отметить:

1. антропоцентрическую, т.е. учет при составлении словарей потребностей и интересов конечных пользователей;
2. когнитивную, при которой индивидуум рассматривается как носитель специфичных культуры и языка;
3. функциональную;
4. прагматическую;
5. коммуникативную;
6. системную (принципы отбора информации, ее включение в двуязычный словарь, а также минимизация содержания и формы);
7. достоверность (в отношении информации).

Что касается **функций**, которые должен выполнять словарь такого типа, следует вспомнить перечисленные В. П. Берковым: нормативная функция, педагогическая функция, культурологическая функция [3, с. 91], к которым нами была добавлена социальная функция.

В отношении вышеперечисленных функций В. Г. Гак отмечает: «Функции современного двуязычного переводного словаря невозможно ограничить коммуникативной функцией, если видеть ее суть в том, чтобы давать читателям необходимые слова родного или чужого языка» [4, с. 462]. Сегодня учебные словари являются неотъемлемой частью учебно-методического комплекса в процессе преподавания иностранных языков.

Таким образом, основываясь на проведенном анализе, мы сформулировали следующую **ДЕФИНИЦИЮ ДВУЯЗЫЧНОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ**:

Учебный двуязычный словарь – это справочное пособие на двух языках (исходном/конечном), которое отвечает таким педагогическим требованиям как:

1. профиль пользователя (образование, возраст, культурный уровень, уровень владения иностранным языком);
2. учебно-воспитательная направленность (цели обучения);
3. прескрептивный характер;
4. опосредованный выбор корпуса;
5. дидактическая презентация;
6. лингвистическая нормативность.

Обратимся теперь к **КРИТЕРИЯМ ОТБОРА ДИАТОПНОГО КОРПУСА ДЛЯ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ**. Среди них наиболее важными представляются:

- общеизвестность;
- частотность употребления;
- диатопная специфика;
- синхронное описание;
- адекватность понимания (на фоне отличий в культурных реалиях и языковой картине мира: ассоциации социальные и индивидуальные, детские и взрослые, бытовые и литературные).

Не менее важным, чем определение критериев отбора корпуса, считаем разработку **СТРУКТУРЫ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ** (базового уровня), потому что он может быть очень полезным инструментом для сопоставления диатопных отличий (особенно идиоматичных и фразеологических), которые присутствуют в обширных рамках испанского языка.

По нашему мнению, информация, представленная в каждой словарной статье двуязычного учебного словаря, должна включать:

1. грамматические пометы, как в испанской, так и в русской частях;
2. адекватный перевод на стандартный нормативный язык;
3. диатопные варианты, если это необходимо, с указанием соответствующей географической пометы;
4. комментарии, если речь идет о неизвестной пользователю культурной реалии.

Далее покажем, как обозначенные теоретические постулаты функционируют в условиях реальной жизни.

На настоящем этапе мы занимаемся ревизией библиографических источников, в частности недавно опубликованного Испанско-русского и русско-испанского тематического словаря (DTERRE) [5]. Общеупотребительные термины, которые представлены в нем, приводятся, за очень небольшим исключением, на базе пиренейского варианта испанского языка. Однако многие из этих слов или выражений имеют в испаноязычных странах Латинской Америки другие лексические формы, поэтому нам показалось полезным провести сопоставительное исследование.

В качестве опорного материала и в дополнение к собственным наблюдениям использовались как Словарь Королевской Академии испанского языка (DRAE 2001), так и одноязычные словари испанского языка,

изданные в странах Латинской Америки [10; 11; 12; 13; 36]. Кроме того, использовались документы Международного проекта *ALFAL* — «Культурная речь» [34; 35; 37], а также различные сайты в интернете.

Прежде всего была разработана МЕТОДОЛОГИЯ АНАЛИЗА ДВУЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЕЙ, которая заключалась в следующем:

- обосновать выбор словарей для анализа;
- проанализировать макро и микроструктуру (дефиниции; примеры; способ представления лингвистической информации, включая орфографию, морфологию, синтаксис, частотность и прочие);
- сопоставить различия и сходства в исследуемых словарях;
- выработать рекомендации.

Было решено подразделить исследование на 5 этапов:

1. составить список включенных слов;
2. собрать информацию по каждому из них в испаноамериканских библиографических источниках (на данном этапе рассматривались только Мексика, Венесуэла, Колумбия и Аргентина);
3. провести сопоставительный анализ источников;
4. выявить несоответствия в каждом конкретном случае;
5. выработать предложения или рекомендации по каждому конкретному случаю.

Схема нашего исследования представлена следующим образом:

- **Словарная статья:** термин или выражение на русском языке с соответствующим переводом этого термина или выражения так, как оно представлено в анализируемом словаре [5];
- **Комментарии:** эквиваленты, которые используются в Мексике, Венесуэле, Колумбии и Аргентине;
- **Предложение:** как должно быть представлено это слово в Учебном русско-испанском словаре.

Пример:

1. (DTERRE) буфет, сервант – bufet (m), aparador (m)

Комментарии:

Esp. DRAE 2001: bufet m – 2. Arg. bufé (mesa)

Bufete 1 (de fr. buffet, aparador) – 1. Mesa de escribir con cajones; 4 Nic. Mueble para guardar trastos de cocina aparador m – 2. Mueble donde se guarda o contiene lo necesario para el servicio de la mesa trinchero m – Mueble de comedor, que sirve principalmente para trinchar sobre él los alimentos.

Méx. DEM 2010: bufet m – отсутствует.

Buffet s m – 2 Mueble de comedor que sirve para guardar cubiertos, vajilla, mantelería y ciertos alimentos; trinchador

Aparador m – 2 Mueble de cocina o comedor en el que se guardan vajillas, manteles y otros utensilios del servicio de la mesa

Vitrina f – 2 Especie de armario que tiene puertas o tapas de cristal que dejan ver lo que tiene dentro

Trinchador m – Mueble de comedor, generalmente de madera, más ancho que alto, en el que se guardan diversos utensilios para comer y servir la comida, y sobre el cual a veces se colocan los alimentos que se van a servir o repartir = подсервантник

Ven. DHAV 2005: Aparador m – 1. *And Llan* Repisa, generalmente de madera o de barro, que se coloca en un rincón de una habitación.

seibó m – mueble con gavetas y estantes que se utiliza para guardar los utensilios necesarios para el servicio de la mesa. Generalmente se coloca en el comedor.

Vitrina f – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [15].

Col. BDC 2007:

bifé m – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [27].

buffet m – отсутствует, но в Habla Culta 20 из 25 информантов его употребляют [35].

Arg. DEA 2000: aparador m – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [25].

bufet m – 1 Bar pequeño en centros de enseñanza o en ámbito de la administración pública. 2 Estudio de un abogado [Esp.: bufete].

Предложение: буфет, сервант – *Esp., Méx., Arg.* aparador (m); *Esp.* trinchero (m); *Méx., Col.* buffet (m); *Méx.* (низкий) trinchador (m); *Ven.* seibó (m); *Méx., Ven.* vitrina (f); *Col.* bifé (m).

Далее представим результаты нашего исследования на примере лексико-семантического поля — «ВАРТИРА – APARTAMENTO/ DEPARTAMENTO» (русско-испанская версия).

Нами был проведен анализ корпуса из 100 словарных статей, включенных в список слов, представленных в разделе «Квартира – Apartamento/ Departamento» с позиции разработки учебного двуязычного (русско-испанского) словаря. Представляем результаты, полученные в ходе нашего исследования:

1. Название раздела в Испанско-русском и русско-испанского тематическом словаре [5] не соответствует его содержанию, поскольку в него включены слова, которые относятся не только к концепту «Квартира», но и к концептам «Дом», «Сад», «Мебель», поэтому мы считаем более адекватным изменить название этого раздела на «Жилье».

2. 21% корпуса (NNo. 1, 3, 4, 7, 11, 12, 15, 24, 32, 35, 46, 48, 59, 63, 65, 69, 76, 83, 95, 97, 100) относятся к семантическому полю «Квартира» и являются словами, одинаково используемыми как в Испании, так и испаноязычных странах Латинской Америки.

Пример:

- (3) (DTERRE) балкон – balcón (m)

Комментарии:

Esp. DRAE 2001: *b lcón m* – 1 Hueco abierto al exterior desde el suelo de la habitación, con barandilla por lo común saliente

Méx. DEM 2010: *b lcón s m* 1 Saliente del piso de una casa o de un edificio, limitada por un barandal o una balaustrada

Ven. DHAV 2005: *b lcón m* – отсутствует, однако в проекте «Культурная речь» все информанты использовали данное слово.

Col. BDC 2007: *balcón m* – отсутствует, однако в проекте «Культурная речь» 24 из 25 информантов использовали данное слово.

Arg. DEA 2000: *b lcón m* – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [32].

Предложение: балкон – *Esp., Méx., Ven., Col., Arg. balcón (m)*

3. 14% корпуса (NNo. 17, 21, 30, 43, 47, 49, 61, 64, 66, 70, 74, 86, 90, 91) не относятся к семантическому полю «Квартира».

Примеры:

(17) веревка – *cuerda (f)*;

(43) делать – *hacer*;

(47) довольный(ая) – *contento(a)*;

(49) достаточно – *bastante, etc.*

4. 19% корпуса (NNo. 6, 16, 23, 24, 27, 41, 44, 45, 52, 53, 54, 57, 72, 79, 80, 88, 89, 93, 96) нуждаются в дополнительной информации для включения их в рассматриваемое семантическое поле (добавить, исправить или модифицировать перевод).

Пример:

(93) (DTERRE) кресло, кресло-качалка (Лат. Ам.) – *sillón (m)*

Esp. DRAE 2001: *sillón m* – 1 Silla de brazos, mayor y más cómoda que la ordinaria

mecedora f – 5 Silla de brazos que por lo común tiene el respaldo y el asiento de rejilla o lona, cuyos pies descansan sobre los arcos o terminan en forma circular, en la cual puede mecerse quien se sienta

Méx. DEM 2010: *sillón m* – 1 Asiento con brazos, para una persona, generalmente blando y suave

mecedora f – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [23].

Ven. DHAV 2005: *mecedor m* – 1 Silla con brazos cuyos pies descansan sobre dos arcos o terminan en forma circular para permitir que la persona que está sentada pueda mecerse.

mecedora f – отсутствует в словаре, но встречается в интернете, кроме того, в проекте «Культурная речь» 7 из 12 информантов использовали данную вокабулу [37].

Col. BDC 2007: *mecedora f* – no está, pero en Habla Culta todos los informantes la usaron y fue respuesta única.

Arg. DEA 2000: *hamaca f* – 1 Asiento suspendido por dos cuerdas o cadenas de una barra o rama, que sirve para que los niños se balanceen [Esp., Arg.: columpio; Arg. columbia]. 2 Silla mecedora. В проекте «Культурная речь» 8 из 12 информантов ответили —*hamaca*», остальные —*mecedora*» [34].

Комментарии: убрать *кресло*, т.к. оно присутствует в № 94, убрать помету – (Лат. Ам.)

Предложение: кресло-качалка – *Esp., Méx. Ven., Col., Arg. mecedora (f)*; *Ven. mecedor (m)*; *Arg. hamaca (f)*.

5. 47% корпуса (NNo. 2, 5, 9, 10, 13, 14, 18, 19, 20, 22, 26, 28, 29, 31, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 50, 51, 55, 56, 58, 60, 62, 67, 68, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 89, 92, 93) представляет семантическую вариативность в испанском языке Испаноамерики, что позволяет добавить диатопные варианты с соответствующими географическими пометами.

Пример:

(5) (DTERRE) бойлер – *caldera (f)*

Комментарии:

Esp. DRAE 2001: *caldera s f* – 2 Recipiente metálico dotado de una fuente de calor; donde se calienta el agua que circula por los tubos y radiadores de la calefacción de un edificio

boiler – отсутствует

calentador m – 2 Recipiente con lumbre, agua, vapor o corriente eléctrica, que sirve para calentar la cama, el baño, etc. = нагреватель || 4. *Arg. hornillo* (l utensilio portátil para cocinar). Несмотря на то, что по определению словаря DRAE *calentador* означает «нагреватель», в проекте «Культурная речь» 12 из 16 информантов употребили данное слово в значении «бойлер». Кроме того, это значение встречается и в интернете [30].

termo m – (acort.). m. coloq. *termosifón m*. Aparato anejo a una cocina y que sirve para calentar agua y distribuirla por medio de tuberías a los lavabos, baños y pilas de una casa. || 2. Aparato de calefacción por medio de agua caliente que va entubada a diversos locales de un edificio o elementos de una maquinaria.

Кроме того, встречается в интернете [14]. *Termo* suele ser eléctrico, mientras que el *calentador* y la *caldera* son de gas.

Méx. DEM 2010: *caldera s f* – Recipiente grande de metal en el que se calienta o se hierve agua; según sus objetivos, tiene diversas dimensiones y distintos funcionamientos: котел (например, паровой)

boiler s m – Calentador de agua

calentador s m – 2. Aparato doméstico, fijo, que sirve para calentar el agua; se conecta con las tuberías de baño y cocina, y utiliza como fuente de energía gas, electricidad o leña

Ven. DHAV 2005: *calentador s m* – отсутствует, однако в проекте «Культурная речь» 11 из 12 информантов использовали данное слово [37]. Кроме того, оно встречается в интернете [17].

termo m – отсутствует, однако в проекте — «Культурная речь» 9 из 12 информантов использовали данное слово [37].

Col. BDC 2007: *calentador s m* – отсутствует, однако в проекте — «Культурная речь» все информанты использовали данное слово [35]. Кроме того, оно встречается в интернете [28].

Arg. DEA 2000: *c lefón m* – aparato de gas o electricidad, que sirve para calentar el agua que se distribuye por cañerías a la cocina o al baño de una casa [Esp.: calentador, termo].

calentador m – Utensilio portátil, compuesto de una hornalla y un recipiente para gas o kerosén, que sirve para preparar o calentar la comida [Esp.: infernillo].

caldera f – NEArg Recipiente de metal, con un asa en la parte superior y un pico en uno de sus lados, que se emplea para calentar agua [Esp.: tetera; Arg. pava].

Предложение: бойлер – Esp. caldera (f); Esp., Méx., Ven., Col. calentador (m); Méx. boiler (m); Esp., Ven. termo (m); Arg. calefón (m).

6. В 18% корпуса (NNo. 6, 8, 14, 22, 28, 33, 40, 42, 44, 52, 56, 57, 68, 84, 85, 88, 89, 99) отмечены ошибки или отсутствие грамматических помет.

Пример:

2. (8) (DTERRE) бунгало – bungalow

Комментарии:

Esp. DRAE 2001: *bungalow m* – (voz ing.) Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados a descanso

Méx. DEM 2010: *bungalow m* – no está; pero si se usa, sobre todo, en el ambiente hotelero con el significado igual al mencionado en DRAE 2001

Ven. DHAV 2005: *bungalow m* – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [29].

Col. BDC 2007: *bungalow m* – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [26].

Arg. DEA 2000: *bungalow m* – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [16].

Предложение: бунгало – Esp., Méx., Ven., Col., Arg. bungalow (m)

7. 8% корпуса (NNo. 18, 20, 26, 29, 31, 33, 39, 73) необходимо подразделить на отдельные словарные статьи, поскольку в них объединены разные концепты.

Пример:

1. (18) (DTERRE) верхний этаж (дома), чердак – ático (m)

Комментарии:

Esp. DRAE 2001: *ático* – 5 Último piso de un edificio, generalmente retranqueado y del que forma parte, a veces, una azotea; 6 Arq. Último piso de un edificio, más bajo de techo que los inferiores, que se construye para encubrir el arranque de las techumbres y a veces por ornato = чердак

Méx. DEM 2010: *ático* – отсутствует, однако используется в значении, регистрируемом DRAE под номером 6.

planta alta – верхний этаж (дома), если дом двухэтажный

último piso – верхний этаж (дома), если дом многоэтажный

penthouse m – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [27].

Ven. DHAV 2005: *ático* – no está, pero en Habla Culta 4 de 12 informantes la usaron para referirse al último piso de un edificio como sinónimo de pent-house.

pent-house m – piso más alto de un edificio residencial;

ático m – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [18]. *Último piso* – встречается в интернете [21].

Col. BDC 2007: *Último piso* – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [31].

penthouse m – ático, último piso de un edificio, generalmente de mayor área y comodidades que el resto de los apartamentos,

ático m – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [20].

Arg. DEA 2000: *penthouse m* – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [24].

último piso – встречается в интернете [22]

ático m – отсутствует в словаре, но встречается в интернете [33], совпадает со значениями 5 и 6 словаря DRAE 2001.

Предложение: разъединить концепты

верхний этаж (дома) – Esp. Ven., Arg., Col. ático; Méx. Ven., Col., Arg. último piso; Méx., Ven., Col., Arg. penthouse (m).

чердак – Esp., Méx. Col., Arg. ático (m)

8. 8% корпуса (NNo. 15 у 16, 24 у 25, 93 у 94, 98 у 99) надо объединить в 4 словарные статьи вместо 8, потому что в них повторяются одинаковые концепты.

Примеры:

(98) (DTERRE) кушетка – *camilla* (f)

(99) (DTERRE) кушетка / диван – *sofá* (f)

Таким образом, основываясь на том, что словари являются «живыми организмами», мы приходим к выводу, что каждый переиздаваемый словарь должен подвергаться постоянному мониторингу (проверке и анализу). Целью такого подхода является выявление соответствия словаря синхронному состоянию языка с учётом происходящих в языке динамических процессов, выражающихся, например, в появлении новых значений слов и/или новой лексики (в том числе диалектной), с последующим возможным принятием адекватных корректирующих мер.

Учебный словарь с интеркультурными элементами позволит систематическое сравнение вокабуляров национальных вариантов, диатопных и диастратных разновидностей испанского языка, а также станет незаменимым инструментом для обучения русскому языку как иностранному и полезным пособием для пользователей.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Отечественная теоретическая семантика в конце XX столетия // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. 1999. Т. 58. № 4. С. 39-53.
2. **Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П.** Введение в германскую филологию: учебник для филологических факультетов. М.: ГИС, 2000. 314 с.
3. **Берков В. П.** Двухязычная лексикография: учебник. М.: Аст, Астрель. 2004. 237 с.
4. **Гак В. Г.** Социокультурный аспект двухязычных словарей. Словарь и культура. М., 1995. 514 с.
5. **Испанско-русский и русско-испанский тематический словарь:** около 14000 слов и выражений / под общ. ред. А. Н. Шимковича. М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток-Запад, 2009. 634 с.
6. **Степанов Г. В.** К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. Изд-е 2-е. М.: УРСС, 2004. 328 с.
7. **Фирсова Н. М.** Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М.: Изд-во РУДН, 2003. 72 с.
8. **Чеснокова О. С.** Испанский язык Мексики: языковая картина мира. М.: Издательство РУДН, 2006. 238 с.
9. **Чеснокова О. С.** Колумбия в мире испанского языка. М.: РУДН, 2011. 118 с.
10. **Breve Diccionario de Colombianismos (BDC).** Bogotá, D.C.: Academia Colombiana de la Lengua, 2007. 234 p.
11. **Diccionario de la Lengua Española (DRAE).** España, Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A., 2001. 1250 p.
12. **Diccionario del Español de Argentina (DEA).** Coordinación Claudio Chuchuy. Madrid: Gredos, 2000. 535 p.
13. **Diccionario del español de México (DEM).** México, D.F.: El Colegio de México, 2010. 650 p.
14. <http://anuncios.ebay.es/anuncios/calentador-termo-caldera.htm>
15. http://articulo.mercadolibre.com.ve/MLV-38574979-vitrina-en-pino-acabado-rustico-_JM
16. <http://bariloche.olx.com.ar/se-alquila-excelnte-bungalow-en-bariloche-a-metros-del-lago-nahuel-huapi-iiid-22335368>
17. <http://caracas.olx.com.ve/vendo-calentador-de-agua-iiid-310053656>
18. <http://casas.mitula.com.ve/casas/atico-maracaibo>
19. <http://casas.trovit.com.mx/penthouse-polanco>
20. <http://decoracioninteriores.co/consejos-para-disenar-un-atico.html>
21. <http://guarenas.olx.com.ve/ultimo-piso-excelentes-condiciones-iiid-311869225>
22. <http://lacosta.olx.com.ar/vendo-2-amb-ultimo-piso-iiid-176784526>
23. http://mx.search.yahoo.com/search;_ylt=A0oGkmFHw85PCygAMxRzKRh.?p=mecedora+venta+mexico&fr2=sb-top&fr=yfp-t-706&rd=r3
24. http://propiedades.zonaprop.com.ar/departamentos-capital-federal/ncZ1_tdZtipo-departamento-penthouse_lnZ3642
25. <http://sanluiscapital.olx.com.ar/vendo-aparador-antiguo-iiid-88141962>
26. <http://santander.olx.com.co/bungalow-3-5-personas-piscina-vistas-a-mar-deshaies-basse-terre-guadalupe-iiid-391177751>
27. <http://www.alamula.com.co/bogota/hogar-muebles/bife-en-madera-y-cristal/1432726>
28. http://www.anunico.com.co/anuncio-de/otros_servicios/calentador_sueco_mantenimiento_a_domicilio_www_electropluss_com-319358.html
29. http://www.anunico.es/anuncio-de/departamento_casa_en_alquiler/ bungalow_de_3_dormitorios_y_2_banos-573154.html
30. <http://www.clasf.es/vendo-calentador-termo-marca-junkers-en-jerez-450554>
31. http://www.intermobiariapoblado.co/BR_fichaDetalle_1.asp?xId=50777
32. http://www.radiolt12.com.ar/vernota.asp?id_noticia=52265
33. http://www.tripadvisor.com.ar/VacationRentalReview-g1026460-d2499147-Apartamentos_Metsola_ATICO_A-Isaba_Navarra.html
34. **Léxico del habla culta de Buenos Aires.** Academia Argentina de Letras. Buenos Aires, 1998. 416 p.
35. **Léxico del habla culta de Bogotá.** Edición dirigida por Hilda Otálora de Fernández. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1997. 626 p.
36. **Núñez R., Pérez F. J.** Diccionario del habla actual de Venezuela. Caracas: UCAB, 2005. 510 p.
37. **Pérez González Z., Sedano M.** Léxico del habla culta de Caracas. Caracas: UCV CDCH, 1998. 376 p.

ON QUESTION OF LEARNER'S DICTIONARIES (BY THE EXAMPLE OF SPANISH-RUSSIAN IDIOGLOSSARY)

Akhrenov Aleksei Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Moscow State Regional University
alexeiakhrenov@mail.ru

Yakovleva Svetlana Anatol'evna
National Autonomous University of Mexico
svietaiak@yahoo.com

The authors discuss the problem of compiling a bilingual Spanish-Russian learner's dictionary, tell that the systematization of lexicographical system for compiling modern bilingual learner's dictionaries requires not only to summarize the experience of practical lexicography, but also to form the modernized theoretical framework, including the principles and criteria for the selection of information and its presentation in a bilingual dictionary, and since the Spanish language is poly-national, pay special attention to the variability of the Spanish language and the inclusion of its national versions features into learner's dictionaries.

Key words and phrases: Spanish language; national version; Pan-Spanish approach; bilingual learner's dictionary; diatope synonyms.